



COROU DE BERRA

MANU AGUERA - ELISABETH AGUERA -
JEAN-MARIE ANFOSSO - BRIGITTE AN-
FOSSO - JEAN-CLAUDE BAJARD - CHRIS-
TIANE BAJARD - RENÉ BERMON - MICHEL
BIANCO - RICHARD CAIRASCHI - PHILIPPE
DELORME - CHRISTIAN FRANCOIA - JOEL-
LE GOMILA - ANDRÉ GUIGO - RENÉE GUI-
GO - FRANCIS MANGONI - FRANÇOISE
MARCHETTI - JOSEPH MINNITI - JOSETTE
PENDARIES - GAËL PRINCIVALLE - GEOR-
GES REDENTO - PAULETTE REDENTO - AI-
MÉE SOLVES - JEAN-LUC TRANNOY -
BÉATRICE WEISS - JOSIANNE WEISS

INSTRUMENTISTES

MICHEL BIANCO, *vielle à roue, saxophone/
hurdy-gurdy, saxophone*

MARTINE CHIRIO, *accordéon diatonique/
diatonic accordion*
CHRISTIAN FRANCOIA, *caisse claire/Side
drum*
PATRICK KOUYOUMDJIAN, *galoubet, trom-
pette/galoubet, trumpet*
LUCIEN REBAODO, *grosse caisse, cymba-
les/bass drum, cymbals*

«À Charles Massiera, de Luceram»

Un clin d'œil à la Banda dau Païoun, à
ceux de Saorge et de Balver.
Merci à Charles Girardon et Michel
Graniou.

CONTACT : NISSA CONI PROD
06390 COARAZE (France)
Tél. : 93 79 31 27



ARN 64179

Chorale traditionnelle niçoise

COROU DE BERRA

“PELUENIA”

Direction : MICHEL BIANCO



COROU DE BERRA

Le COROU et MICHEL BIANCO effectuent d'utiles recherches sur le chant traditionnel des Alpes du sud, versants italiens et français, région transfrontalière qui ne connaît pas les barrières implantées par les hommes et occasionnées par les vicissitudes de l'histoire.

Le mérite de cet Ensemble est d'avoir creusé un sillon bien particulier. Il est un des rares groupes dans le département des Alpes Maritimes, à défendre l'identité régionale, le seul peut-être, qui cherche à sauvegarder l'héritage musical légué par les humbles artistes de nos montagnes. Ce faisant, le travail du Corou de Berra n'est ni vain, ni futile.

Aimer son terroir, cultiver ses particularismes, ce n'est pas être rétrograde. Georges Bernanos écrit: «C'est parce que j'honore la tradition que je ne suis pas conservateur». De son côté, Ramuz disait: «Il n'y a d'éternellement neuf que l'éternellement vieux».

Si nous voulons retarder l'uniformisation des individus, il nous faut tenir compte des différences régionales et culturelles. Préparer l'avenir en cultivant le passé. C'est le sens même de notre démarche.

d'après RENÉ CALLONICO

1 CANTAS FILHETAS

Chant traditionnel niçois, collecté à Peille (Alpes-Maritimes).

2 QUEL MAZZOLIN

Chanson italienne très répandue dans les Alpes du Sud et toute la Provence. Nous chantons ici deux versions plus rares, dont l'une a été collectée chez nos amis de Saorge.

3 NOUVE DEI CORPORACION

Un Noël plus original, communiqué par Joan Nicola, et noté par Delrieu (*Anthologie de la chanson niçoise*). C'est une chanson du Présepi, la crèche niçoise. Dans ce «nouvé», chaque corps de métier apporte au nouveau-né un cadeau, expression de son amour et de son savoir-faire. Ainsi, San José apporte le berceau, les savetiers ont fabriqué des petits souliers, Barba Toni viendra avec des provisions, et chacun se retrouvera ainsi devant Jésus.

4 A TURIN

Chant piémontais, «nissardisé» pour l'occasion, qui traite à sa manière du rêve américain, et des ses dangers. L'émigration des populations italiennes dans la seconde moitié du siècle dernier a fait fleurir de nombreuses chansons de ce type. D'autres versions, notamment en Lombardie.

5 ANEN TOUI

Un Noël collecté à Luceram (Alpes Mari-

times). Les villageois se mettent en route pour aller admirer le nouveau-né. Ce Noël est notamment chanté pendant la très célèbre pastorale de Luceram. Une autre version, collectée à Villefranche, est relevée dans l'*Anthologie de la chanson niçoise*, de Delrieu.

6 ADDIO VAL ROYA

Texte de Giovanni Monaco, commandant de la Brigade «Val Roya», sur l'air anarchiste de «Addio Lugano bella», de Pietro Gori. Écrit en 1945. Les partisans quittent la haute Val Roya et rendent hommage à ces montagnes et à leurs habitants.

7 IL CACCIATORE DEL BOSCO

Chanson italienne très connue, amenée par les «Bouscaïolo», les bûcherons piémontais venus travailler dans les Alpes. Ces travailleurs saisonniers ont beaucoup fait pour répandre et unir de part et d'autre des Alpes les cultures, qu'elles soient musicales, culinaires ou autres.

8 CINE MOUNTA SU LUME

Une chronique de la vallée du Paillon (Alpes Maritimes) par René Bermon, de Bendejun. Cette chanson donne un aperçu de la vie de deux «figures» de Coaraze (Alpes Maritimes), Ciné et Millo. C'est aussi un des rares exemples de création niçoise actuelle qui ne doit rien aux modèles musicaux inspirés du Folk song.

9 BARBOUIRO

Chanté en période de carnaval dans les vallées provençales d'Italie. Les jeunes vont de maison en maison, pour demander des œufs ou de l'argent, pour fêter dignement Carnaval. Ce chant est accompagné par des musiciens qui font entendre deux timbres très différents de la musique traditionnelle locale.

La première formule (accordéon diatonique, trompette, saxophone, grosse caisse, caisse claire) joue l'introduction et le deuxième instrumental, la seconde (accordéon, vielle à roue, galoubet) joue le premier instrumental qui suit les deux premiers couplets.

10 GORIZIA

Malheureusement toujours d'actualité, une chanson contre la guerre et ses conséquences, toujours dramatiques. Gorizia est une ville sur la frontière italo-yougoslave.

11 PASTOURA

Impossible de traiter du chant niçois sans aborder Louis Génari (1871-1952). Une grande douceur, l'amour du Pays, beaucoup de simplicité en font un des auteurs les plus attachants. La pastoura, qui est, bien sûr, une merveilleuse jeune fille inaccessible, par un simple regard, redonnera courage à un pauvre hère que le mélodrame avait placé au plus bas. Une chanson d'amour très douce, pudique.

12 LUCIA MARIA

Chanson qui traite de l'infanticide. Une jeune fille tue son enfant nouveau-né, car il n'a pas de père. La société de cette époque avait peu de solutions pour les mères isolées et cette situation finissait souvent par un drame. Constantino Nigra relève des versions similaires dans de nombreuses provinces d'Italie, mais également en Lozère, en Armagnac et dans l'Ain. Collectée auprès de Luigi Bianco.

13 PASTRE QUE SIAS EN MOUNTAGNA

Un Noël provençal dans le plus pur style. Toujours le même thème, qui annonce aux bergers la Bonne Nouvelle. L'arrangement est de Henri Tomasi.

14 CLAIRE

Un texte de Jean-Marie Anfosso, de Berreles-Alpes. Le fond mélodique vient de Breil (Alpes Maritimes), en Val Roya. C'est la valse de «A Stacada», notée par Delrieu. C'est un moment de complicité avec un enfant qui était désiré, mais qui n'est jamais né.

15 CALAN DE CIMIE

Sur une mélodie traditionnelle, un drame

écrit par Joan Nicola, poète niçois du début du siècle.

16 PASTRES DEI MONTANHAS

La chanson originale est notée dans *Les Noël provençaux*, de Clamon/Pansier/Ramette. L'auteur en serait Micoulau Saboli (1615-1675) à qui l'on attribue de nombreux Noël provençaux. Jean-Marie Carloti a écrit des nouvelles paroles. L'arrangement a été réalisé par Patrice Conte.

17 PINO DELFIN

Chanson de la Val Vermenagna, collectée à Vernante dans les années 75/76 (Provincia di Cuneo). Ecrite par des filles du village, elle met en scène Pino et sa compagne. Ce chant a longtemps été au répertoire des Sounaire Occitans, un des groupes de musique traditionnelle qui a participé au renouveau de la culture des vallées occitanes d'Italie.

18 BUONA SERA

Collecté à l'Escarene (Alpes Maritimes), ce chant est une des plus sympathiques façons de se dire au revoir.

COROU DE BERRA

The COROU and MICHEL BIANCO pursue effective research into the traditional singing of the southern Alps, on both the French and Italian sides of the mountains, in the border area which tends to ignore the barriers created by man and caused by the vicissitudes of history.

This Ensemble should be given credit for having set a new course. It is one of the rare groups in the Alpes Maritimes department to have defended the identity of the region, the only one perhaps which seeks to save that musical heritage which has been bequeathed by the humble artists of our mountains. In pursuing this aim the work of the Corou de Berra will never seem either vain or futile.

To love the soil of one's home, to cultivate of its particularities, is not a retrograde attitude. Georges Bernanos wrote, «it is because I honour tradition that I am not conservative». The point of view of Ramuz was that «The only eternally new is the eternally old».

And if we wish to retard the standardization of the individual, we must take into account regional and cultural differences. Prepare the future by cultivating the past. This is the real sense of our approach.

from a text by RENÉ CALLONICO

1 CANTAS FILHETAS

Traditional Niçois song, collected at Peille (Alpes Maritimes).

2 QUEL MAZZOLIN

Italian song which is well known in the Southern Alps and all over Provence. Here we sing two rather more unusual versions, one of which was collected from our Saorge friends.

3 NOUVE DEI CORPORACION

A more original carol, sent by Joan Nicola, and recorded by Delrieu (*Anthologie de la chanson niçoise*). It is a song for Presepi, the Niçois crib. In this «nouvé», each guild of craftsmen brings a gift to the newborn babe, as an expression of their love and skill. Thus San José brings the cradle, the shoemakers bring little shoes, Barba Toni comes with provisions and they all meet before Jesus.

4 A TURIN

A Piedmont song, performed in the Nice fashion on this occasion, which treats, in its own manner, the American dream, and its dangers. Italian emigration in the second half of the last century inspired many songs on this theme. Other versions exist, notably in Lombardy.

5 ANEN TOUI

A carol collected at Luceram (Alpes Maritimes). The villagers set out to go and ad-

* * *

mire the newborn babe. This carol is often sung during the celebrated Luceram pas-toral. Another version, collected at Villefranche, is recorded in the *Anthologie de la chanson niçoise*, by Delrieu.

6 ADDIO VAL ROYA

Words by Giovanni Monaco, commander of the «Val Roya» Brigade, to the Anarchist tune of «Addio Lugano bella», by Pietro Gori. Written in 1945. The partisans leaving the heights of Val Roya pay homage to these mountains and to their inhabitants.

7 IL CACCIATORE DEL BOSCO

Well known Italian song, imported by the «Bouscaïolo», the Piedmont woodcutters who came to work in the Alps. These seasonal workmen did much to spread and unite, on both sides of the Alps, local culture, whether it was musical, culinary or other.

8 CINE MOUNTA SU LUME

A chronical of the Paillon valley (Alpes Maritimes) by René Bermon, from Bendejun. This song gives an idea of the life of two local «figures» from Coaraze (Alpes Maritimes), Ciné and Millo. It is also one of the rare examples of present-day creativity which does not owe anything to the musical models inspired by folksong.

9 BARBOUIRO

Sung during Carnival time in the Italian Provençal villages. Young people go from

house to house, asking for eggs or money, to enable them to celebrate Carnival in a worthy fashion. This song is accompanied by musicians who demonstrate two very different aspects of traditional local music. The first form (diatonic accordion, trumpet, saxophone, bass drum, side drum) plays the introduction, and the second instrumental section (accordion, hurdy-gurdy, galoubet) plays the first instrumental section which follows the first two verses.

10 GORIZIA

Unfortunately still relevant, a song against war and its ever terrible consequences. Gorizia is a town on the Italian-Yugoslav border.

11 PASTOURA

It would be impossible to discourse on Niçois song without mentioning Louis Génari (1871-1952). His gentleness, his love of his Provençal background, his simplicity make him one of the most engaging authors. The pastoura is of course a wonderful but inaccessible young girl, and, with just a smile, can give strength to the poor lad who has been victim of a melodramatic situation. A gentle modest love song.

12 LUCIA MARIA

Song about infanticide. A young girl kills her new born child, for it is fatherless. At that time society offered few solutions to isolated mothers and the situation ended

dramatically. Constantino Nigra has collected similar versions in numerous provinces in Italy, but also in Lozère, Armagnac and in Ain. Collected from Luigi Bianco.

13 PASTRE QUE SIAS EN MOUNTAGNA

A provençal carol in the purest style. Always the same theme, which announces the Good News to the shepherds. Arranged by Henri Tomasi.

14 CLAIRE

Words by Jean-Marie Anfosso, from Berreles-Alpes. The melodic backing comes from Breil (Alpes Maritimes), in Val Roya. It is the «A Stacada» waltz, recorded by Delrieu. It is a moment of communion with a child who was desired but never born.

15 CALAN DE CIMIE

Set to a traditional melody, a drama written by Joan Nicola, a Niçois poet writing at the beginning of the century.

16 PASTRES DEI MONTANHAS

The original song is listed in *Les Noël's provençaux*, by Clamon/Pansier/Ramette. The author is supposedly Micoulau Saboli (1615-1675) to whom many Provençal carols are attributed. Jean-Marie Carlotti wrote new words. Arranged by Patrice Con-te.

17 PINO DELFIN

Song from Val Vermenagna, collected at Vernante in 1975/76 (Provincia di Cuneo). Written by the girls of the village, it presents Pino and his girl. This song was included in the repertoire of the Sounaire Occitans, one of the traditional music groups who helped to revive interest in the culture of the Italian Occitan villages.

18 BUONA SERA

Collected at Escarene (Alpes Maritimes), this song is one of the nicest ways of saying goodbye.

*

*

*